

# סדר תפלת מנחה

ביום הכנסת מוהר"מ

נאוה-תהילה ליוינגסטון שמואלית

לרב דק"ק אוטרכט

ביום ראשון, ב' בשבט, תש"ע



ORDE VAN DE DIENST

ter gelegenheid van de installatie van

**Navah-Tehila Livingstone Shmuelit**

als rabbijn

van de Liberaal Joodse Gemeente Utrecht

op zondag 2 sjewat 5770 - 17 januari 2010

Chazzan: Moshé Lewkowitz

met medewerking van de kinderen  
van het LJG-onderwijs een deel  
van het sjaliach tsiboer-koor:  
Helma Blankman, Hanna Verhulst,  
Wil Noordtzi, Mirjam Ushpiz.

Ingestudeerd onder leiding van  
Marcela Obermeister,

## PROGRAMMA

1. Binnenkomst onder gezang, psalm 118:26-29 4
2. Inleidende teksten en gedichten: Het LJG kinderkoor en de rabbijnen Kineret Sittig, Marianne van Praag , Kenneth Leinwand en Tamarah Benima 4
3. Psalm 150: *Halleloeja* 10
4. Mincha(middag)dienst 12
5. Toespraak: rabbijn Awraham Soetendorp 20
6. *Lo al halechem lewado...* 22
7. Toespraak: rabbijn Navah-Tehila Livingstone Shmuelit 22
8. Gebed voor Nederland, Israel en slachtoffers van geweld 22
9. Afsluiten van de Minchadienst, Alénoe 26
10. Herdenking der overledenen met de vroegere rabbijnen van het Nederlands Verbond voor Progressief Jodendom 28
11. Adon Olam 30
12. Toespraak: de heer Willem Koster 30
13. Toespraak: de heer Ronald Hené 30
14. Receptie

Bij de binnenkomst van de rabbijnen  
zingt men psalm 118:26-29.

בְּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם יי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי. אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ.  
אֶסְרוּ-חַג בְּעֵבְתַיִם עַד-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.  
אֵלֵי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.  
הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

### INLEIDENDE TEKSTEN

רַבִּי מְאִיר אוֹמֵר:  
כָּל-הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ זוֹכֵה לְדַבְרֵי הַרְפָּה.  
וְלֹא עוֹד, אֶלָּא שְׁכָל-הָעוֹלָם כֵּלּוּ כַּדִּי הוּא לוֹ.  
נִקְרָא רַע אָהוּב, אוֹהֵב אֶת-הַמָּקוֹם, אוֹהֵב  
אֶת-הַבְּרִיּוֹת.

3 recent geschreven feministische gebeden uit Israel,  
die onderdeel vormen van Navah-Tehila's rabbinale  
afstudeerscriptie over dit onderwerp.

### 1. ברכות השחר

בְּרוּכָה אַתְּ יְהוָה מְקוֹר הַחַיִּים,  
בוֹרְאת אוֹר וּמְרַחֶקֶת חֹשֶׁךְ,  
פוֹרְשֵׁת אֲרָצוֹת וּפּוֹתַחַת דְּרָכִים.  
בְּרוּכָה אַתְּ יְהוָה מְקוֹר הַחַיִּים,  
יוֹצֵרֶת הָאָדָם בְּתַבּוּנָה,  
נוֹתֵנָת בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים  
וְנוֹפַחַת רוּחַ אֱלֹהִים לְנַגֵּן בָּם.

**בְּרוּךְ הוּא** Gezegend wie komt in de Naam van de Eeuwige.  
 Wij zegenen jullie vanuit het Huis van de Altijdaanwezige.  
 De Eeuwige is God; Hij verlichte ons.  
 Vormt een feestelijke stoet met twijgen  
 tot aan de hoeken van het altaar.  
 U bent mijn God, U wil ik danken,  
 mijn God, U wil ik roemen.  
 Geeft dank aan de Eeuwige, want Hij is goed.  
 Zijn liefde is voor altijd! *Tehilim 118:26-29*

Rabbi Meir zegt:

Een ieder die zich verdiept in de studie van Tora om het  
 studeren zelf, is in vele gevallen bevoorrecht. Sterker nog,  
 door hem alleen kan de wereld blijven bestaan.  
 Een dergelijk mens wordt gezien als een geliefde vriend  
 waar men van houdt. Hij wordt gezien als iemand die van  
 God houdt en die van de mensheid houdt, die een vreugde is  
 voor de Eeuwige, en een vreugde voor de gehele mensheid.

PIRKÉ AWOT 6:1

**3 recent geschreven feministische gebeden uit Israel,  
die onderdeel vormen van Navah-Tehila's rabbinale  
afstudeerscriptie over dit onderwerp.**

**1.**

*Birkot HaSjachar, Zegenspreuken in de Morgen  
door rabbijn Tamar Duvdevani (1997)*

Gezegend ben Jij, JaH, levensbron, die het licht scheidt en het duister  
verdrijft. die landen voor onze ogen uitspreidt en wegen opent

Gezegend ben jij JaH, levensbron, die met onderscheiding  
de mensen hebt gevormd, met openingen, holten en organen  
en hen de geest van God hebt ingeblazen  
om met hen muziek te maken.

בְּרוּכָה אַתָּה יְיָ מְקוֹר הַחַיִּים, שְׁעֵשִׂיתִינִי בְּצִלְמֶךָ,  
 שְׁעֵשִׂיתִינִי בִתְחֹרֵיךָ,  
 שְׁעֵשִׂיתִינִי אָנִי.

בְּרוּכָה אַתָּה יְיָ, אָמֵי, אִם כָּל חַי,  
 הַפּוֹרֶשֶׁת עָלַי כְּנֶפֶךָ –  
 הָיִי לִי מַחְסֵה וְאוֹהֵל,  
 תְּנֵי לִיעָף כַּח.

## 2. תפילת העולה ממי הטבילה

תֵּן לְכָל אֵיבָר בְּגוּפִי,  
 שְׁנוּגֵעַ בְּאֵילוֹ הַמַּיִם הַחַיִּים,  
 לְהִתְחַדֵּשׁ לְמַעַן הַטּוֹב וְהַבְּרִיָּאָה.  
 תֵּן לְבַהוֹנוֹתַי וְרַגְלֵי לְרַקוּד.  
 תְּנֵנִי לְהִזְדַּרֵּז אֶל מַצּוֹתֶיךָ, אֶל גְּמִילוֹת חֲסִדִּים.  
 יְהִיו זְרוּעוֹתַי מְחַבְּקוֹת אֶת הַזְּקוּק לְנַחֲמָה  
 יְהִיו יָדַי כּוֹתְבוֹת מְלוֹת אֶמֶת וְהוֹרָאָה  
 יְהִיו אֶצְבְּעוֹתַי נוֹגְנוֹת, נוֹגְעוֹת בְּאַהֲבָה.  
 יִמְלֵא פִי דְבָרֵי חֶמְלָה,  
 תּוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנִי.  
 יְהִיו שְׁפָתַי דּוֹבְבוֹת תּוֹרָה וְתַפְלָה  
 יְהִיו עֵינַי רוֹאוֹת פְּלֹאוֹת אֱלוֹהֵי,  
 מָה רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ!  
 וַיִּשְׁקֹפוּ אֶת אֲהַבְתּוֹ וְתוֹדָתוֹ שֶׁל הַגּוֹף.

Gezegend ben Jij, JaH, levensbron,

die mij gemaakt hebt naar jouw beeld,  
die mij tot een vrij mens maakt  
die mij mijn eigen "ik" geeft en  
mij mezelf laat worden.

Gezegend ben Jij, JaH, mijn moeder, moeder van al wat leeft,  
die jouw vleugels over mij uitspreidt  
wees een schuilplaats, een tent, voor mij  
geef kracht aan allen die vermoeid geworden zijn

2.

*Een Gebed bij het Opstijgen uit het Water van het Mikwe  
door rabbijn Rachel Shabbat Beit-Halachmi (date unknown)*

Moge elk van de ledematen van mijn lichaam  
Die aangeraakt zijn door dit levende, stromende water  
Vernieuwd zijn om het goede te doen en leven te geven.

Mogen mijn voeten en tenen dansen  
Moge ik me erop haasten om de mitswot te doen  
En hen die in moelijkheden zijn te helpen.

Mogen mijn armen hen die troost nodig hebben, omarmen  
Mogen mijn handen woorden vol waarheid en lering schrijven  
Mogen mijn vingers anderen met liefde aanraken en muziek maken

Moge mijn mond woorden vol mededogen spreken  
*torat chesed al lesjoni*  
Moge mijn tong woorden vol Tora en gebed spreken.  
Mogen mijn ogen vele wonderen van God ontwaren  
*ma raboe ma'asecha!*  
En liefde en dankbaarheid in mijn hele lichaam wakker roepen.

תֵּן בְּרַכַּת אֶהְבֶּה וְתִקְוָה עַל הַיָּרֵחַ הַבֶּא  
 בְּרַחֲמֵי, אֶל מַחְזוֹר שְׁלֵמוֹת  
 וּמִיעוּט, כְּמִלּוּי וּגְרִיעַת הַלְבָנָה.  
 יְהִי רְצוֹן שְׁאֵתְחַדֵּשׁ לְטוֹבָה, אֶל דְּרָךְ הַיּוֹשֵׁר.  
 אִינְלֹד עֲכָשְׁיוּ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים.

3. עוֹנוֹת הַשָּׁנָה – מַעֲמָדִים בַּחֵיק הַטִּבֵּעַ

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאִמּוֹתַי  
 שְׁאֵדְלֵג מֵעַל הַרְרֵי הַזְּמַן הַחֹזֵר וְנִשְׁנָה  
 וְאֶקְפֹּץ אֶל הַזְּמַן שֶׁל הַשָּׁנָה  
 שֶׁתִּמְשַׁכְּנֵי אַחֲרַיךָ וְאֶרְוֶצָה  
 בְּעֶרְוֹגוֹת הַסְּדוּרוֹת תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ  
 וּמְנִיחוֹחַ בּוֹשֶׁמֶן  
 אֶעֱלֶה אֶל מֵעַל לַשֶּׁמֶשׁ  
 שֶׁמַּחְזוֹרֵי הַטִּבֵּעַ  
 תּוֹלִיכְנִי חֲזָרָה אֵלֶיךָ.



Moge de maand die komt een maand vol hoop en liefde zijn  
Zoals mijn schoot haar cyclus kent naar volheid  
En opnieuw zich terugtrekt als het wassen en afnemen van de maan  
Laat mij zo omhoog cirkelen naar rechtvaardigheid,  
Op nieuw geboren nu *betselem Elohiem*, in het evenbeeld van God.

**3**

*Seizoenen van het jaar – situaties in de natuur  
door Rabbi Mira Raz (2004)*

Moge het Uw wil zijn,  
mijn God en God van mijn voorouders;  
dat ik over bergen van zich herhalende tijd zal dansen  
en tot de tijd der verandering spring,  
dat U mij meetrekt en ik zal snellen  
naar een welgelegen bloembed onder de zon  
en de geur doet mij rijzen tot boven de zon,  
zodat de cyclus van de natuur  
mij terugvoert naar U.

(קנ) הַלְלוּיָהּ,  
הַלְלוּ-אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקיעַ עֲזוֹ.  
הַלְלוּהוּ בְּגְבוּרָתוֹ, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ.  
הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר.  
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמַחֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְב.  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שְׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.  
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְיָ הַלְלוּ-יְיָ.

**אֲשָׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ**, עוֹד יִהְלֹוּךָ סְלָה.  
אֲשָׁרֵי הָעַם שְׁכָכָה לוֹ, אֲשָׁרֵי הָעַם שֵׁי אֱלֹהָיו.  
וְאִנְחָנוּ נִבְרָךְ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

CHATSI-KADDISI

**יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא** בְּעֵלְמָא דֵּי-בְרָא  
כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.  
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקֹדֶשׁא, בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְּאִמְרִין  
בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*Psalm 150*

הללויה

Halleloeja, prijst God om Zijn heiligheid,  
 Prijst Hem om het bereik van Zijn macht.  
 Prijst Hem om Zijn kracht,  
 Prijst Hem om Zijn grootheid.  
 Prijst Hem met de klank van de sjofar,  
 Prijst Hem met harp en lier.  
 Prijst Hem met trom en dans,  
 Prijst Hem met snaren en fluit.  
 Prijst Hem met cymbalen-klank,  
 Prijst Hem met gejuich.  
 Alles wat ademt prijst God, halleloeja.

אַשְׁרֵי Gelukkig zijn zij die in Uw huis verblijven,

zij verkondigen Uw lof, *Sèla. Tehilim 84:5*

Gelukkig het volk wiens lot dit is.

Gelukkig het volk wiens God de Eeuwige is. *Tehilim 144:15*

Wij willen God prijzen, nu en altijd, halleloeja. *Tehilim 115:18*

יְתַגַּדֵּל Verheven en geheiligd worde Zijn grote Naam in de wereld die Hij schiep naar Zijn wil. Moge Hij Zijn koninkrijk vestigen in uw dagen en tijdens uw leven en nog in deze generatie van Jisraël, spoedig en in de nabije toekomst.

Zegt daarop: Amén.

Moge Zijn grote Naam ten eeuwigen dage worden geprezen.

Geprezen, geloofd en verheerlijkt, hoog verheven, geroemd, bezongen en aanbeden zij de Naam van de Heilige, geprezen zij Hij, boven alle lofprijzingen, liederen en gezangen, en boven alle troost die in deze wereld kan worden uitgesproken.

Zegt daarop: Amén.

## DE AMIDA - HET HOOFDGEBED

De Amida wordt meteen hardop gezegd

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

## 1. AWOT WE-IMAHOT - GOD VAN DE GESCHIEDENIS

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי  
 רַבְּקָה, אֱלֹהֵי רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר  
 וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל,  
 וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם  
 לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגֵן אַבְרָהָם וּפּוֹקֵד שָׂרָה.

## 2. GEWOEROT - GOD VAN DE KRINGLOOP VAN DE NATUUR

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה, רַב  
 לְהוֹשִׁיעַ. מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם. מְכַלְכֵּל חַיִּים  
 בַּחֶסֶד, מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
 וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי  
 עֶפֶר, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לְךָ, מְלֶךְ מַמִּית  
 וּמַחֲיֵה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

אֲדֹנָי Eeuwige, open mijn lippen en mijn mond zal Uw lof verkondigen. *Tehilim 51:17.*

בְּרוּךְ Geprezen bent U, Eeuwige onze God en God van onze voorouders: God van Awraham, God van Jitschak en God van Jaäkov. God van Sara, God van Rivka, God van Rachel en God van Lea. Grote, machtige en ontzagwekkende God, hoog verheven God, die liefdevolle daden verricht, die alles heeft geschapen en over alles heerst, en die zich de daden van trouw van onze voorouders herinnert. Omwille van Uw Naam brengt U uit liefde een verlosser aan hun verre nazaten. Een Koning die helpt, redt en beschermt bent U. Geprezen bent U, Eeuwige, schild van Awraham en hulp van Sara.

אֲתָהּ גְבוּרָה U bent machtig tot in alle tijden, Eeuwige. U die velen tot hulp bent, U die de doden doet voortleven. U laat de wind waaien en en U laat het regenen. Met alomvattende liefde houdt Hij het leven in stand. Met grote barmhartigheid doet Hij de doden herleven. Hij ondersteunt hen die vallen, geneest zieken, bevrijdt gevangenen, en blijft getrouw aan hen die slapen in het stof. Wie is als U, machtige Heerser, en wie kan worden vergeleken met U, Koning die dood en leven geeft en die redding doet ontspruiten? U bent getrouw in het laten voortleven van de doden. Geprezen bent U, Eeuwige, die de doden doet leven.

## 3. KEDOESJAT HASJÉM - DE HEILIGHEID VAN GOD

נְקַדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמִקְדֵּי־יִשְׁיִים אוֹתוֹ בְּשָׁמַי  
מָרוֹם, כַּכְּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ.

לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר:

יְמִלְךָ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

לְדֹר וָדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וּלְנִצְחַת נִצְחֵימָה קְדֻשְׁתְּךָ נְקַדֵּי־שׁ,  
וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל  
מְלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

## 4-16. HAWINÉNOE, DE INGEKORTE AMIDA.

הַבִּינְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְרִצָּה בְּתִשׁוּבַתְנוּ, סֶלַח לָנוּ  
גּוֹאֲלָנוּ וְרִפְּאָה חֲלִיֵּינוּ, בְּרִךְ שְׁנַתְנוּ בְּטָלְלֵי בְרָכָה, כִּי  
מִפְּזָרִים אַתָּה תִקְבֹּץ וְהַתּוֹעִים עָלֶיךָ לְשִׁפְט וְהַרְשָׁעָה  
תִּכְנִיעַ. וְיִשְׁמְחוּ כָּל־חֹסֵי בְךָ בְּבִנְיַן עִירְךָ וּבִישׁוּעַתְךָ,  
טָרִם נִקְרָא אַתָּה תַעֲנֶה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵעַ תַּפְּלָה.

נִקְדָּשׁ Wij zullen Uw Naam heiligen in de wereld, zoals die wordt geheiligd in de hoogste hemelen, zoals beschreven door Uw profeet: "Zij riepen elkaar toe en zeiden:

"Heilig, heilig, heilig is de Eeuwige-Tsewaot, Hij vult de gehele wereld met Zijn stralende aanwezigheid." *Jesaja 6:3*.

In beurtzang prijzen zij Hem:

"Geprezen is de glorie van de Eeuwige vanuit Zijn verblijfplaats." *Jechèzkel 3:12*.

In Uw heilige geschriften staat het aldus geschreven:

"De Eeuwige zal heersen voor altijd, Uw God, Tsion, in alle generaties, halleloeja." *Tehilim 146:10*.

לְדֹר וָדֹר Van generatie op generatie verhalen wij van Uw grootheid, door alle tijden heen roemen wij Uw heiligheid.

Uw lof, onze God, zal nooit en te nimmer uit onze mond wijken, want U bent God, een grote en heilige Koning. Geprezen bent U, Eeuwige, de heilige God.

הֶבְיִנְנָה Geef ons wijsheid, Eeuwige onze God; sta welwillend tegenover onze inkeer; vergeef ons, onze Bevrijder; genees onze zieken; zegen ons jaar met de zegen van dauw; U zult de verstrooiden bijeenbrengen; de kwaadwillenden zullen door U worden berecht en het kwaad zult U breken. Allen die worden gespaard, zullen zich verheugen over U, over de herbouw van Uw stad en over Uw hulp. Voordat U wordt geroepen, geeft U al antwoord.

Geprezen bent U, Eeuwige, die naar gebed luistert.

DE VERSIE UIT DE CAÏRO GENIZA

## 17. AWODA - IN GODS DIENST IN TSION.

רצה יי אלהינו, בעמך ישראל, ותפלתם באהבה תקבל  
 בְּרִצּוֹן, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ושכון  
 בציון ויעבדוך עבדיך בירושלים. ותחזינה עינינו  
 בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי, המחזיר  
 שכינתו ועמו לציון.

## 18. HODA'A - DANKZEGGING.

מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ  
 אֲתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ  
 הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל  
 נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ  
 שְׂבָכָל עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ  
 רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חַסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.  
 וְעַל כָּל־יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם  
 וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וְיִהְלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת,  
 הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב  
 שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.



רַצֵּה Eeuwige onze God, wees Uw volk Jisraël gunstig gezind en aanvaard zijn gebeden in liefde. Moge de dienst van Uw volk Jisraël altijd in overeenstemming zijn met Uw wil. Wees aanwezig in TSION en Uw dienaren zullen U dienen in Jeroesjalajim. Mogen onze ogen zien dat U in barmhartigheid terugkeert naar TSION. Geprezen bent U, Eeuwige, die Zijn Aanwezigheid en Zijn volk in TSION laat terugkeren.

מוֹדִים Wij danken U, omdat U altijd de Eeuwige onze God bent en de God van onze voorouders. Van generatie op generatie bent U de Rots van ons leven, het Schild van onze redding. Wij danken en prijzen U voor onze levens die in Uw hand liggen, voor onze zielen die U zijn toevertrouwd, en voor Uw wonderen en weldaden die wij elke dag en te allen tijde om ons heen zien, 's avonds, 's ochtends en 's middags. De Weldoende bent U, want Uw mededogen houdt nooit op; de Barmhartige bent U, want aan Uw liefde komt nooit een eind. Sinds het begin der tijden is onze hoop gevestigd op U.

וְעַל Om dit alles zal Uw Naam nu en in alle tijden worden geprezen en verheerlijkt, onze Koning. Alle levende wezens zullen U danken en Uw Naam oprecht prijzen, God van onze redding en onze hulp. Geprezen bent U, Eeuwige; de Weldoende is Uw Naam, en U behoren wij te danken.

BIRKAT KOHANIM - DE PRIESTERZEGEN

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּפִרְכָּהּ הַמְשַׁלֶּשֶׁת  
 בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כְּאָמֹר:  
 יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ.  
 כֵּן יְהִי רְצוֹן.  
 יְאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ.  
 כֵּן יְהִי רְצוֹן.  
 יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.  
 כֵּן יְהִי רְצוֹן.

19. BIRKAT HASJALOM - VREDE, VOLMAAKTHEID.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תִּשְׂמִים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה  
 הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת  
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵינוּ Onze God en God van onze voorouders, zegen ons met de  
drievoudige zegen uit de Tora, die werd opgeschreven door  
Uw dienaar Mosjè:

Moge de Eeuwige je zegenen en beschermen. Moge dit Zijn wil zijn.

Moge de Eeuwige Zijn licht over je laten stralen  
en je liefde geven. Moge dit Zijn wil zijn.

Moge de Eeuwige altijd bij je zijn  
en je met vrede omgeven. Moge dit Zijn wil zijn.

BEMIDBAR 6:24-26

שְׁלוֹם רַב Geef volmaakte, blijvende vrede voor altijd aan Jisraël, Uw  
volk. Want U bent Koning, meester van alle vrede. Moge het goed zijn  
in Uw ogen Uw volk Jisraël altijd te zegenen met Uw vrede. Geprezen  
bent U, Eeuwige, die Zijn volk Jisraël met vrede zegent.

KADDISJ TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא  
 כְּרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
 דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאִמְרוּ אַמֵּן.  
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדַּר  
 וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְמָא מִן  
 כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְּאִמְרִין  
 בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אַמֵּן.

תתקבל צלותהון וברעותהון דכל-ישראל קדם אבוהון  
 די-בשמיא ואמרו אמן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל  
 כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אַמֵּן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
 וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-בְּנֵי-אָדָם, וְאִמְרוּ אַמֵּן.

TOESPRAAK

Rabbijn Awraham Soetendorp

יְתִגְדַּל Verheven en geheiligd worde Zijn grote Naam in de wereld die Hij schiep naar Zijn wil. Moge Hij Zijn koninkrijk vestigen in uw dagen en tijdens uw leven en nog in deze generatie van Jisraël, spoedig en in de nabije toekomst.  
Zegt daarop: Amén.

Moge Zijn grote Naam ten eeuwigen dage worden geprezen.

Geprezen, geloofd en verheerlijkt, hoog verheven, geroemd, bezongen en aanbeden zij de Naam van de Heilige, geprezen zij Hij, boven alle lofprijzingen, liederen en gezangen, en boven alle troost die in deze wereld kan worden uitgesproken.  
Zegt daarop: Amén.

Mogen de lofprijzingen en smeekbeden van geheel Jisraël door de hemelse Vader worden aanvaard.  
Zegt daarop: Amén.

Moge er volledige vrede komen vanuit de hemel en leven voor ons en voor heel Jisraël.  
Zegt daarop: Amén.

Hij die vrede maakt in Zijn sferen, moge Hij vrede maken voor ons, voor heel Jisraël en voor de hele mensheid.  
Zegt daarop: Amén.

...לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא  
פִּי־יִי יִחְיֶה הָאָדָם.  
וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ 'אֵיכָה?'

TOESPRAAK

Rabbijn Navah-Tehila Livingstone Shmuelit

DE ARON HAKODESJ WORDT GEOPEND

Rabbijn Albert Ringer

GEBED VOOR NEDERLAND EN ISRAEL

Rabbijn David Lilienthal

Hieraan wordt toegevoegd het volgende  
4e feministische gebed uit Israel, dat  
ook behandeld wordt in Navah-Tehila's  
rabbinale afstudeerscriptie:

תפילה למוכי אלימות במשפחה

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
עֲזֹר לָנוּ לְחַזֵּק אֶת קוֹלָם הַנִּשְׁבָּר, אֶת זַעֲקָתָם הַדּוֹמָמָת,  
שֶׁל אֵלוּ שְׁקִירוֹת הַמְשֻׁפָּחָה הַמְגִנִּים הוֹפְכִים עֲבוֹרָם  
לְחֻמוֹת בֵּית-הָאֶסוּרִים. אֶת אֵלוּ הַמִּתְפַּלְלִים לְכַךְ שֶׁנִּתְיַחַס  
לְסִבָּלָם, הַקּוֹרְאִים: וְגַם אֶת "דְּמַעְתֵּי שִׁימָה בְּנֹאדָךְ". תֵּן לָנוּ  
לְשִׁמוּעַ אֶת-קוֹל דְּמֵי אֲחֵינוּ וְאֲחֵיוֹתֵינוּ זוֹעֲקִים, וְלִזְכוּר כִּי אָנוּ  
בְּרוּאִים בְּצַלְמְךָ, וְעַלֶיךָ נֹאמֵר: "דְּמָמָה וְקוֹל אֶשְׁמַע."

←

[Zo maakte Hij u duidelijk dat] de mens niet leeft van brood alleen,  
maar van alles wat de mond van de Eeuwige voortbrengt. *Dew./Deut. 8:3.*

En de Eeuwige God riep de mens: 'Waar ben je?' *Ber./Genesis 3:9.*

*Gebed voor slachtoffers van huiselijk geweld  
door Na'ama Dafni (2003)*

Onze God en God van onze voorouders,  
help ons de gebroken stem, de verstilde schreeuw, te versterken van  
mensen voor wie de warmte van het gezin tot een kille cel is geworden.  
Help ons hen te steunen die bidden dat wij hun lijden zien,  
van hen die roepen: "Vang mijn tranen op in uw kruik" (*Ps 56:9*).  
Laat ons de schreeuw van het bloed van onze broeders en zusters  
horen en laat ons gedenken dat wij naar Uw beeld zijn geschapen, en  
dat over U wordt geschreven: "stilte, en ik hoorde een stem" (*Job 4:16*).

←

עֲזוֹר לָנוּ לְגָלוּת בְּתוֹכְנוּ אֶת הַרְצוֹן הָאֲמִיתִי לְעֲזוֹר לָהֶם  
 לְהִתְחִיל מִחֲדָשׁ, לְמִצּוֹא אֶת הָאוֹמֵץ הָאֲדִיר לְזַעֲזֹק וְלֹא  
 לְהִסְתִּיר. אֶת הַתְּקוּהָ לְצִמּוּחַ לְעֵתִיד טוֹב יוֹתֵר. תֵּן לָנוּ אֶת  
 הַזְכוּת לְסִייעַ לָהֶם בְּגָלוּתָם תְּעִצּוּמוֹת נֶפֶשׁ וּבְבוֹחֶרָם  
 בַּחַיִּים.

וְלִסּוּבָלוֹת מְאֻלִּימוֹת בְּמִשְׁפָּחָה אָנוּ קוֹרְאִים בְּכָל־לְבָנוּ:  
 "פְּתַח־לִי אַחֲזִיתִי",

"הָרִימִי בְּכַח קוֹלְךָ ... הָרִימִי אֶל תִּירְאִי",

"כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֶתְךָ",

"הוֹרִידִי כִנְחַל דְּמָעָה",

"רְאִיתִי אֶת־דְּמָעֶתְךָ."

"אַחַתְנוּ אַתָּה, אַחַתְנוּ אַתָּה, אַחַתְנוּ אַתָּה, חַיִּי לְאַלְפֵי רַבָּבָה."

אָנָּה, אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמַיִם, שְׁוַעַת הַדָּל תִּקְשִׁיב,

בְּרָא בְּתוֹכָן וּבְתוֹכְנוּ נֶפֶשׁ חֲדָשָׁה,

וְהִנְחִילֵנוּ יְשׁוּעָה וְחַיִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֲשֶׁר מְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד

טוֹהַר־נִפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְחַזֵּק יְדֵינוּ בְּכִינוּן חֲבֵרָה בָּהּ כָּלֵם זוֹכִים

לְחַיּוֹת חַיִּים שֶׁל כְּבוֹד וְאַהֲבָה.

אָנָּה אֵל נָא רְפֵא נָא לָנוּ.

DE ARON HAKODESJ WORDT GESLOTEN

Rabbijn Albert Ringer



Leidt ons om in onszelf de oprechte wil te doen ontwaken  
om hen te helpen een nieuwe start te maken.  
Schenk hen de diepe moed zich te uiten,  
opdat zij niet hun leed  
en de hoop voor een betere toekomst verbergen.  
Moge wij hen steunen  
wanneer zij hun gewonde ziel tonen  
en de blik naar het leven richten.

En voor de vrouwelijke slachtoffers van huislijk geweld,  
roepen wij vanuit ons hart:

“Doe open mijn zuster,” (*Sjir Hasjiriem/Lied der Liederen 5:2*)

“Verhef met kracht je stem, vrees niet,” (*Jesaja 40:9*)

“Je zorg voor hen wordt nu beloond,” (*Jirmeja/Jeremia 31:15/16*)

“Laat je tranen stromen als een rivier,” (*Eicha/Klaagliederen 2:18*)

“Ik heb je tranen gezien,” (*Jesaja 38:5*)

“Je bent onze zuster, je bent onze zuster, je bent onze zuster,  
moge u worden duizend maal tienduizend,” (*Beresjiet/Genesis 24:60*).

Onze God in de hemel,  
U luistert naar de schreeuw van de kwetsbaarste,  
U bent hun redder in hun nood;  
schep bij hen en in ons een nieuwe geest,  
en breng ons allemaal redding en leven.

Gezegend bent U Altijdaanwezige God,  
die in Uw goedheid iedere dag  
de zuiverheid van de menselijke ziel vernieuwt.  
Gezegend bent U Altijdaanwezige God,  
die onze handen de kracht geeft een samenleving te bouwen  
waarin een ieder leeft met respect en liefde.  
God, wij smeken U: “Genees ons.” (*Bemidbar/Numeri 12:13*)

ALÉNOE

עֲלֵינוּ לְשִׁיחַ לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר  
 בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ  
 כְּמִשְׁפַּחֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חָלְקָנוּ כְּהֵם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל  
 הַמוֹנֵם. וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנֵי מֶלֶךְ  
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, ○ שֶׁהוּא נוֹטֶה  
 שְׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵינַת  
 עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמַיִם. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת  
 מְלַכְנוּ, אָפֶס זוֹלָתוֹ, כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם  
 וְהִשְׁבַּת אֶל לְבָבָךְ, כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל  
 וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת  
 עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת  
 יִפְרֹתוֹן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל־בְּנֵי בְּשָׂר  
 יִקְרָאוּ בְשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ  
 וַיִּדְעוּ כָּל־יְוֹשְׁבֵי תִּבְל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרוּךְ, תִּשְׁבַּע  
 כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ  
 יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם  
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד  
 תִּמְלֹךְ בְּכִבוֹד, כְּכַתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 ○ וְנֹאמֵר, וְהִיָּה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא  
 יְהִיָּה יְיָ אֶחָד, וְשָׁמוֹ אֶחָד.

עֲלֵינוּ Het is onze taak de Heer van het Al te prijzen, de grootheid te verkondigen van de Vormgever van de schepping. Hij heeft ons anders gemaakt dan de volkeren van de wereld, en ons een unieke rol gegeven onder de families der aarde. Hij heeft ons niet hetzelfde toebedeeld als hen, zodat ons lot anders is dan dat van alle anderen.

Wij buigen, knielen, en werpen ons neer voor de allerhoogste Koning, de Heilige, Hij zij geprezen, die het uitspannel uitstrekt en de aarde haar fundament geeft, wiens heerlijkheid zetelt in de hemel boven, en wiens kracht aanwezig is in de hoogste hoogten. Hij is onze God, er is geen andere. Hij is waarlijk onze Koning, er is niets buiten Hem. Zoals er geschreven staat in Zijn Tora: 'Weet dan vandaag, en laat dit in je hart doordringen, dat de Eeuwige God is in de hemel boven en op de aarde beneden, er is geen ander.' *Dewarim 4:39*.

עַל-כֵּן Wij hopen, Eeuwige onze God, dat spoedig de de gehele mensheid U zal erkennen. Mogen de mensen zich dan niet meer door idolen en valse idealen laten verblinden.

Wanneer Uw koninkrijk wordt gevestigd zal de wereld heel zijn. Alle stervelingen zullen Uw Naam aanroepen en alle kwaad zal met Uw hulp uit de wereld verdwijnen.

De mensen zullen U erkennen en elke knie zal zich voor U buigen en elke tong zal U trouw zweren. Voor U, Eeuwige onze God, zullen de mensen zich buigen, zich ter aarde werpen en Uw Naam zullen zij eren. Allen zullen Uw heerschappij aanvaarden.

Moge U spoedig over hen heersen, voor altijd, want de heerschappij behoort U toe en eeuwig zult U in glorie regeren. Zoals er geschreven staat in Uw Tora: 'De Eeuwige zal voor altijd regeren.' *Sjemot 15:18*.

En er staat: De Eeuwige zal Koning zijn over de gehele aarde. Op die dag zal de Eeuwige één zijn en Zijn Naam zal één zijn.' *Zecharia 14:9*.

INLEIDING TOT HET KADDISJ

Mevrouw Tamar Walma van der Molen

KADDISJ JATOM

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא  
 כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
 דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר  
 וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן  
 כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין  
 בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
 יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
 יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-בְּנֵי-אָדָם, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְתַגְדַּל: Verheven en geheilgd worde Zijn grote Naam in de wereld die Hij schiep naar Zijn wil. Moge Hij Zijn koninkrijk vestigen in uw dagen en tijdens uw leven en nog in deze generatie van Jisraël, spoedig en in de nabije toekomst.

Zegt daarop: Amén.

Moge Zijn grote Naam ten eeuwigen dage worden geprezen.

Geprezen, geloofd en verheerlijkt, hoog verheven, geroemd, bezongen en aanbeden zij de Naam van de Heilige, geprezen zij Hij, boven alle lofprijzingen, liederen en gezangen, en boven alle troost die in deze wereld kan worden uitgesproken.

Zegt daarop: Amén.

Moge er volledige vrede komen vanuit de hemel en leven voor ons en voor heel Jisraël. Zegt daarop: Amén.

Hij die vrede maakt in Zijn sferen, moge Hij vrede maken voor ons, voor heel Jisraël en voor de hele mensheid.

Zegt daarop: Amén.

יְתַגְדַּל: *jitgadal wejtkadasj sjemé raba, bealmadi wrachiroeté, wejamlich malchoeté, bechajéchon oewejoméchon oewechajé dechol bét Jisraël, baägala oewizman kariv, weïmroe amén.*

*jehé sjemé raba mewarach, lealam oelealmé almaja.*

*jitbarach wejisjtabach, wejtpaar wejtromam, wejtnasé wejithadar, wejitalé wejithalal, sjemé dekoedsja, berich-hoe, leëla min kol birchata wesjirata, toesjbechata wenèchèmata, daämiran bealma, weïmroe amén.*

*jehé sjlama raba min sjemaja, wechajim, alénoe weal kol Jisraël, weïmroe amén.*

*osé sjalom bimromav, hoe jaésé sjalom, alénoe weal kol Jisraël, weal kol bené adam, weïmroe amén.*

בְּטָרֶם כָּל-יָצִיר נִבְרָא.	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל
לְבַדּוֹ יְמַלּוֹךְ נוֹרָא.	וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל
וְהוּא יְהִיָּה, בְּתַפְאָרָה.	וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹיָה
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.	בְּלִי רְאֵשִׁית בְּלִי תְכָלִית
וְצוֹר חֻבְלֵי בְעֵת צָרָה.	וְהוּא אֱלֹהֵי וַחֲוֵי גְאֻלֵּי
מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.	וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי
בְעֵת אֵישָׁן וְאַעִירָה.	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי
יְיָ לִי וְלֹא אֵירָא.	וְעַם רוּחֵי גְוִיָּתִי

TOESPRAKEN

De heer Willem Koster  
 voorzitter van het  
 Nederlands Verbond voor Progressief Jodendom

De heer Ronald Hené  
 voorzitter van de  
 Liberaal-Joodse Gemeente Utrecht

RECEPTIE

## אָדוֹן עוֹלָם

De Heer van tijd en ruimte, die Koning was  
 voor enig schepsel was geschapen,  
 toen door Zijn wil alles ontstond,  
 toen reeds heette Hij Koning.

Als alles zal ophouden te bestaan,  
 zal Hij toch in eenzaamheid  
 de ontzagwekkende Koning blijven.  
 Hij was, Hij is en Hij zal zijn in luister.

Hij is Eén, er is geen tweede  
 die aan Hem gelijk is.  
 Hij is zonder begin en zonder einde,  
 aan Hem is de macht en de heerschappij.

Hij is mijn God, waarlijk mijn redder,  
 een rots bij verdriet in moeilijke tijden.  
 Hij wijst mij de weg, Hij is mijn schuilplaats,  
 Hij troost mij als ik Hem roep.

Aan Zijn hand vertrouw ik mijn ziel toe  
 als ik slapen ga en als ik ontwaak;  
 en met mijn ziel mijn lichaam ook.  
 Mijn God is bij mij; ik voel geen angst.

*Adon olam asjèr malach  
 Leèt naäsa bechëftso kol  
 Weacharé kichlot hakol  
 Wehoe haja, wehoe hovè  
 Wehoe èchad we-én sjéni  
 Beli résjit, beli tachlit  
 Wehoe éli wechai goali  
 Wehoe nisi oemanos li  
 Bejado afkid roechi  
 Weim roechi gewiati*

*betèrèm kol jetsir niwra.  
 azai mèlèch sjemo nikra.  
 lewado jimloch nora.  
 wehoe jihejè betifara.  
 lehamsjil lo lehachbira.  
 welo haoz wehamisra.  
 wetsoer chèwli beèt tsara.  
 menat kosi bejom èkra.  
 beèt isjan weaira.  
 Adonai li welo ira.*

*Grafisch bureau "Baänanim"*